

*Les Aventures de Pierre et de Bernard*

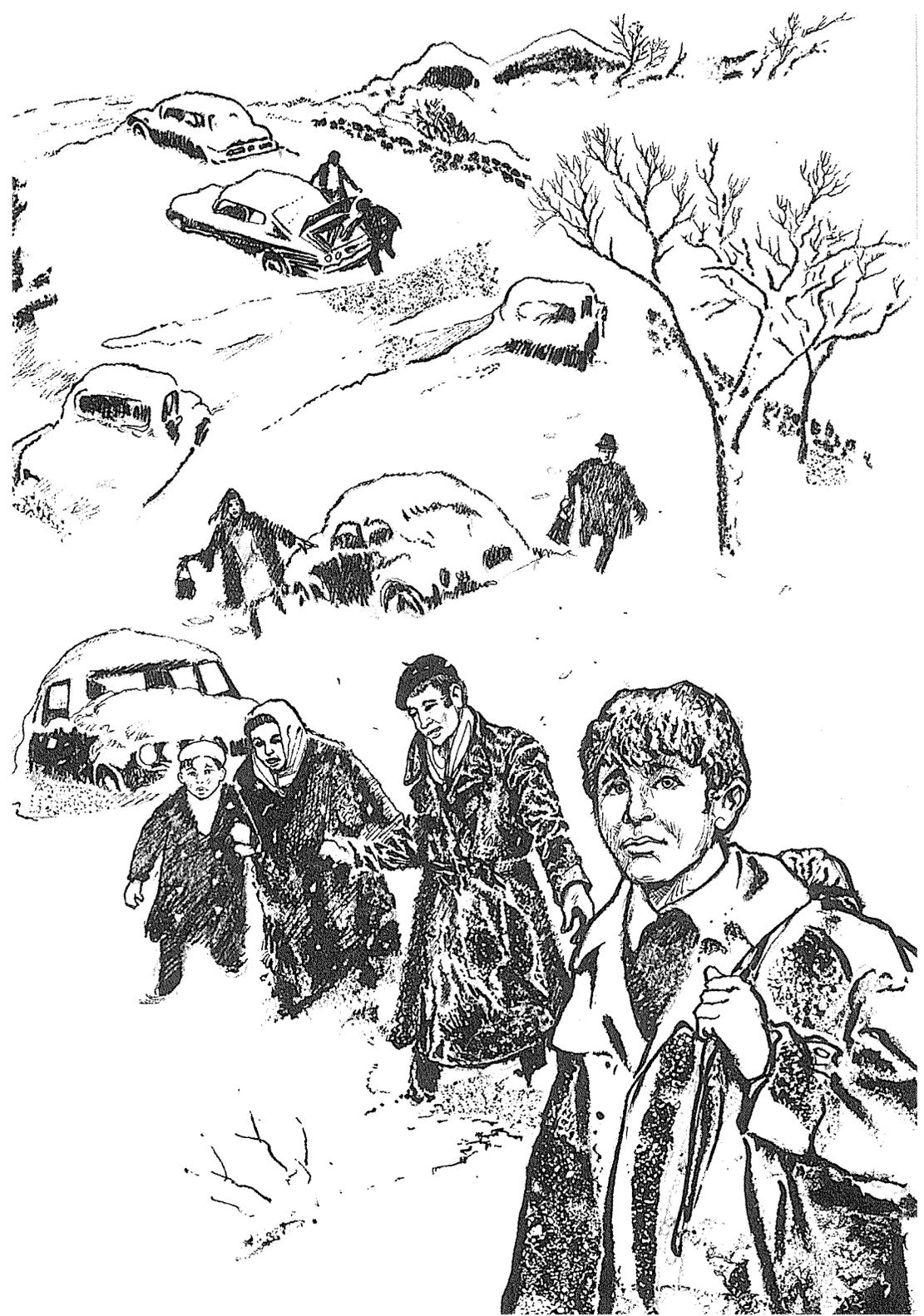
---

Pierre-Jean Galember

# **Le Grand Prix**

Notes par R. Akiyama

SANSYUSYA



## Pierre n'est pas content

— Zut! encore un feu rouge!

— Tiens! tu es pressé?<sup>o</sup>

— Non, mais les feux rouges<sup>o</sup> m'énervent.

être pressé to be in a hurry

feu rouge red stoplight

— Je crois que tout t'énerve aujourd'hui. Les feux  
5 rouges, les feux verts et les croisements<sup>o</sup> sans feux!

croisement intersection

Un grand garçon blond, et un plus petit<sup>\*</sup> avec des  
cheveux bruns . . . oui, ce sont nos amis Pierre et  
Bernard. Ils sont assis dans un taxi. Pierre a l'air<sup>o</sup>  
très désagréable: il est de mauvaise humeur.<sup>o</sup>

avoir l'air to have an expression

être de mauvaise humeur to be in a bad mood

10 — Es-tu de mauvaise humeur? demande Bernard<sup>\*</sup>.

— Oui.

— Pourquoi? Qu'est-ce qui ne va pas?<sup>\*</sup>

— Rien ne va! Je n'aime pas du tout cette histoire!

— Quelle histoire? Nous ne sommes pas encore

15 partis.

— Ce reportage,<sup>o</sup> je n'aime pas du tout ce reportage.

reportage reporting

— Tu n'aimes pas ce reportage! Bernard ouvre de  
grands yeux. Je ne te comprends pas: un journal  
t'envoie sur la Côte d'Azur, en hiver, à Monaco. Tout  
20 est payé, même ta nourriture—et tu sais que tu manges

o 印= 關外注, \* 印= 編者による《Notes》

beaucoup! Tu vas faire un reportage sur une des plus belles courses de voitures° d'Europe, et tu n'es pas content. Tu exagères, non?

course de voiture car  
race

— Non! . . . Je ne suis pas content parce que:  
5 premièrement, je n'aime pas les voitures, et surtout pas les voitures de course. Or° nous allons assister à une course de voitures. Deuxièmement nous sommes en plein hiver, et en hiver j'aime aller à la montagne, pas à la mer. Troisièmement, si je n'allais pas à Monaco, j'irais° en Savoie,° pendant une semaine, avec Michèle.\*  
10 Est-ce que ces trois raisons te suffisent?

or but

Savoie region in  
south-eastern France,  
on Italian border

Le taxi repart quand le feu tourne au vert. Bernard qui est de très bonne humeur, lui,° s'installe confortablement sur son siège. Il regarde le ciel gris et les  
15 gros nuages noirs qui viennent juste d'arrêter° de pleuvoir. Il sourit.

venir de . . . to have  
just . . .

— Bah! dit-il, pour te consoler, souviens-toi que tu as le meilleur ami du monde comme compagnon.

Pierre ne répond pas. Il est toujours de mauvaise  
20 humeur. Le taxi roule vite. Il traverse la Seine. Il tourne à droite. Il monte une petite côte.° Voilà une grosse tour avec une horloge encore plus grosse: c'est la gare° de Lyon. Le taxi s'arrête devant la porte qui est marquée: "Départ Grandes Lignes".° Le  
25 chauffeur se retourne et dit:

côte hill

gare railroad station  
grandes lignes main  
lines

— Vous voilà arrivés.° Vous avez le temps: votre train ne part pas avant une demi-heure.

Pierre et Bernard sortent de la voiture. Bernard demande au chauffeur:

30 — Je vous dois° combien, Monsieur?

devoir to owe

— Voyons. . . . Avec les bagages, c'est quinze francs. Quand Bernard a payé, il se retourne vers Pierre:

— Allons, souris! dis quelque chose!

— J'ai faim, répond Pierre tristement.

\* Michèle est l'amie spéciale de Pierre. Elle a eu des aventures avec Pierre et Bernard dans *Le Collier africain* et *Les Contrebandiers*.

- 1      6 un plus petit := un plus petit garçon  
 10 demande Bernard: 直接話法の後で, dire, demander などそれを伝える挿入文では, 主語と動詞が倒置する.  
 12 Qu'est-ce qui ne va pas: 「何がうまく行かないんだ」  
 2      10 si je n'allais..., j'irais...: 現在の事実に反する仮定. si+半過去, 条件法現在.  
 13 lui: 「彼は」. 主語Bernard と同格でくり返して強調.  
 26 Vous voilà arrivés: = vous êtes arrivés. 代名詞はvoilàの前に置かれる.

## A la gare de Lyon

Les deux amis entrent dans la gare de Lyon. C'est une grande salle un peu sale. Comme les autres grandes gares de Paris, elle a été construite au XIX<sup>e</sup> siècle. C'est pourquoi il y a tant de décorations en plâtre  
 5 où la poussière s'accroche.

Les garçons sont très chargés.<sup>o</sup> Ils ont une valise chacun, plus<sup>o</sup> tout le matériel photographique que Bernard va utiliser, car c'est lui le photographe<sup>o</sup> de l'expédition. être chargé to be loaded down

10 — Va chercher<sup>o</sup> un chariot,<sup>o</sup> Pierre, pendant que je fais la queue<sup>o</sup> pour prendre les billets. chariot baggage cart  
faire la queue to stand in line

Il n'est pas facile de<sup>o</sup> trouver un petit chariot, même quand il n'y a pas beaucoup de voyageurs. Il faut dix minutes à Pierre<sup>o</sup> pour en trouver un<sup>o</sup> que personne ne  
 15 vient de prendre ou utilise encore. Il faut . . . à It takes Pierre ten minutes to

Quand il revient vers les guichets,<sup>o</sup> Bernard est impatient. guichet ticket window

— D'où viens-tu? Je t'attends depuis une heure! nous allons être en retard!

20 — Pas de chariot! répond Pierre. Dépêche-toi, mets les valises dessus.

Ils mettent les valises sur le chariot, le tripode pour l'appareil de photo, deux appareils de photo,<sup>o</sup> et ils s'en appareil de photo camera

- vont vers le quai.<sup>o</sup> Ils vont vite. Ils passent devant le **quai** platform  
 contrôleur<sup>o</sup> qui vérifie leurs billets. Leur train est sur **contrôleur** ticket taker  
 le quai F. . . . Là-bas, à gauche! Pierre pousse le  
 chariot et Bernard tient les valises pour qu'elles ne  
 tombent pas. Soudain Bernard s'exclame:  
 — Hé! Où est mon sac à objectifs?<sup>o</sup> . . . Oh! zut!  
 je l'ai laissé près des guichets. **objectifs** camera  
 attachments
- Alors Bernard retourne, en courant<sup>o</sup> comme un fou,  
 vers les guichets. Il repasse devant le contrôleur. Puis  
 il court, vite, vite. Ça y est,<sup>o</sup> il voit son sac, là-bas, tout  
 seul au milieu de la gare, et personne ne le prend! per-  
 sonne ne le voit! personne ne le vole!<sup>o</sup> C'est un miracle. **voler** to steal
- Pendant ce temps, comme le train va bientôt partir,  
 Pierre cherche dans quelle voiture<sup>o</sup> ils seront. Puis il  
 trouve le compartiment. Il doit monter, tout seul, les  
 valises et les sacs et les appareils et le tripode, et cela  
 ne le rend pas de meilleure humeur.<sup>o</sup> **ne le rend pas de  
 meilleure humeur**  
 does not put him into  
 a better mood
- Il est dans un compartiment de première classe.  
 C'est confortable. Il n'y a que six passagers au lieu de  
 huit, comme en seconde. On est moins serré<sup>o</sup> et les  
 coussins sont plus épais. **être serré** to be  
 squeezed together
- Mais où est Bernard? Ah! le voilà qui court sur le  
 quai. Il ne voit pas Pierre. Le train est long. Il va  
 partir dans quelques secondes. Bernard saute dans la  
 voiture la plus proche,<sup>o</sup> et il suit le couloir pour trouver  
 Pierre. C'est difficile d'avancer<sup>o</sup> dans le couloir parce  
 qu'il y a toujours des voyageurs qui restent debout.<sup>o</sup> **la voiture la plus proche**  
 the nearest car  
**rester debout** to  
 remain standing
- Quand Bernard arrive au compartiment où Pierre  
 l'attend, il est mal accueilli.  
 — Eh bien! c'est malin,<sup>o</sup> tu as presque raté<sup>o</sup> le train!  
 — Mais non, je suis là. Tu sais que je me débrouille<sup>o</sup>  
 toujours. Il n'y a qu'une chose que je ne sais pas faire.  
 — Qu'est-ce que c'est?  
 — Te rendre moins ennuyeux<sup>o</sup> quand tu es de mau-  
 vaise humeur!  
**malin** clever  
**rater** to miss  
**se débrouiller** to  
 manage  
**ennuyeux** annoying

- 3 7 plus: 「さらに」「それに加えて」  
 8 c'est lui le photographe: 「写真家は彼なのだ」  
 10 Va chercher: aller + *inf.* 「～しに行く」, 近接未来と同形.  
 12 Il (n')est (pas) facile de...: 非人称構文. Il est + 形容詞 + de + *inf.*  
 de + *inf.* が論理的な主語.  
 14 pour en trouver un: = pour trouver un chariot.  
 4 8 en courant: en + 現在分詞はジェロンディフ. 同時性を表わす.  
 10 Ça y est: 「さあ見つかった」. 物事がうまく収った時などに使う.  
 25 le plus proche: 定冠詞 + 比較級は最上級を作る.  
 26 c'est...d'avancer...: = il est...de... c'est の構文は口語的.

## L'Hôtesse du Gril-Express

- Quand Pierre mange, rien d'autre\* ne l'intéresse.  
 Mais Bernard est bien différent. Il remarque° que remarque to notice  
 l'hôtesse du "Gril-Express" est jeune et jolie. Il se  
 lève pour prendre une tasse de café et il en profite° il en profite he takes  
 advantage of this  
 5 pour engager la conversation. Il apprend vite qu'elle  
 s'appelle Jeannine. Il y a\* un an qu'elle travaille ici.  
 Bernard lui explique qu'il est photographe et qu'il  
 accompagne son ami qui est journaliste.  
 — Le grand garçon blond, là-bas, qui mange avec  
 10 un air triste, c'est votre ami?  
 — C'est lui. Et il n'est pas seulement journaliste,  
 il est aussi poète!  
 — Vraiment?  
 — Oui. Je suis son meilleur ami. . . . Quand finissez-  
 15 vous de travailler?  
 Mais Jeannine n'écoute pas Bernard. Son rêve est  
 de connaître un écrivain, un poète. Et elle aime beau-  
 coup les garçons blonds.  
 — J'aimerais beaucoup connaître votre ami, dit-elle  
 20 à Bernard.

— Oh! dit Bernard en comprenant qu'il a trop parlé, il ne faut pas le déranger.<sup>o</sup> Vous voyez<sup>o</sup> qu'il est triste. Il doit travailler au lieu d'aller<sup>o</sup> en vacances. En vacances avec sa fiancée. . . .

déranger to bother  
au lieu d'aller instead  
of going

5 — Ah? Il est fiancé?

— Oui. Alors, dites-moi, quand finissez-vous le travail?

— Je ne sais pas. Excusez-moi maintenant, je suis très occupée.<sup>o</sup>

être occupé to be busy

10 Bernard, déçu,<sup>o</sup> retourne à sa place pour finir son dîner qui est froid. Pierre qui finit son dessert lui demande:

déçu disappointed

— De quoi parlais-tu<sup>o</sup> avec l'hôtesse?

15 — De rien, de la pluie et du beau temps; d'une chose et d'autre, rien d'important, quoi?

— Bon, bon, je ne te demande pas de détails! répond Pierre en souriant pour la première fois du voyage.

---

5 1 rien d'autre: 「他の何も」. rien de+形容詞. cf. rien d'important.

6 Il y a un an que....: 「～して1年になる」. Il y a trois mois que je ne le vois plus.

6 2 il ne faut pas le déranger: 「彼のじゃまをしてはいけない」. 非人称構文 il faut+*inf.*, il faut que+*subj.* 「～しなければならぬ, ～のはずである」

2 Vous voyez que....: voir que.... 「……ということがわかる」. queを介して2つの文を結ぶ. queは他に疑問詞・関係代名詞.

13 De quoi parlais-tu: parler de～ 「～について話す」. 前置詞がある時, 疑問詞「何」はquoi, 無い時 que.

14 de la pluie et de beau temps: 「何でも無いお天気のことさ」. とりとめもないこと, つまらないことを話すとき parler de la pluie et de beau temps という.

15 quoi: 「……というわけだ」. 一種の間投詞(俗語).